

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Залипаевой Жанны Павловны
«Специфика функционирования идиоматических выражений с темпоральной
семантикой в индивидуальном лексиконе человека»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 10.02.19 – теория языка, Брянск 2020

Последние десятилетия являются годами интенсивного развития сопоставительной фразеологии как относительно новой лингвистической дисциплины, соответственно, постепенно возникает дифференциация объекта исследования и методов его изучения. В сферу научного поиска вовлекаются новые аспекты, которые опираются на уже сложившиеся теоретические основы фразеологии.

В настоящее время широкое распространение приобретает сопоставительное исследование различных языков. В процессе изучения языков и описания их самобытности следует учитывать внеязыковые знания, получившие закрепление в языковой картине мира того или иного народа. Национально-культурная семантика свойственна большинству языковых единиц, но наиболее яркое воплощение она находит во фразеологических оборотах. В центре внимания современных исследователей-фразеологов находится описание национальных образов мира, отражающихся во фразеологическом фонде национального языка, а также их сопоставление, как системы национального миропонимания, с картиной мира других народов.

В число лексико-семантических универсалий, составляющих понятийно-концептуальный фундамент человеческого сознания, входит понятие времени, которое является единицей межкультурного уровня, что позволяет выявить не только его национально-индивидуальную, но и универсальную специфику. Таким образом изучение фразеологических единиц с темпоральной семантикой поможет углубить и расширить

языковую и фразеологическую картины мира индивида, что подтверждает актуальность данного диссертационного исследования.

Научная новизна работы состоит в том, что в ней впервые объектом целостного лингвистического сопоставительного анализа становится обширный, отобранный по признаку семантической структуры идиоматический материал из французского и русского языков с позиции психолингвистического подхода.

Теоретическая значимость результатов работы заключается во вкладе в изучение: «а) темпоральной картины мира у человека через призму функционирования темпоральных значений в индивидуальном ментальном лексиконе; б) универсальных закономерностей и культурно-специфических особенностей функционирования идиоматических выражений с темпоральной семантикой в лексиконе с учётом фактора влияния языка – родного или иностранного» (с. 8).

Очевидна и практическая значимость диссертации: результаты диссертационной работы могут быть использованы при подготовке лекционных курсов по психолингвистике, спецкурсов по когнитивной лингвистике, сопоставительной фразеологии русского и французского языков, в практике преподавания языков.

Целью исследования является определение специфики и универсальных закономерностей «функционирования идиоматических выражений с темпоральной семантикой в индивидуальном ментальном лексиконе через обращение к индивиду в условиях психолингвистического эксперимента» (с. 5).

Структура и композиция работы логичны, соответствуют заявленной теме и её раскрытию, что способствует достижению поставленной цели: предваряя описание психолингвистического эксперимента рассмотрением существующих научных концепций, диссертант успешно осуществляет анализ данных проведенного эксперимента, благодаря чему приходит к важным выводам.

В процессе работы Жанна Павловна Залипаева изучила обширный круг научной литературы (более 200 наименований, значительна доля иностранных авторов – более 30 работ, исследовано 16 лексикографических источника), что позволило привлечь прекрасную методологическую базу, которую составили научные труды по психолингвистике, когнитивной лингвистике, философской, культурологической и психологической теории времени, лингвокультурологии, фразеологии российских и зарубежных (в частности, франкоязычных) учёных, работающих по этим научным направлениям, и обеспечило строгий научный подход. Кроме того, нельзя не отметить чёткость и стройность диссертационного исследования, корректность формулировок. Считаю правильным подчеркнуть, что работа написана хорошим русским языком и фактически без опечаток.

В первой главе «Представления о времени, культуре и обыденном сознании» анализируется время как физическая и философская категория, когнитивный феномен и культурный концепт. Автор диссертации рассматривает категорию времени на разных уровнях языка, а также в обыденном сознании. Приводится аналитический обзор научных источников, посвящённых описанию категории времени в различных её проявлениях, это позволяет утверждать, что «время многоаспектно в силу сложности и многогранности человеческой природы и человеческого сознания, все аспекты его изучения тесно взаимосвязаны: физический, философский, лингвистический и другие» (с. 35-36). Так, если физический аспект времени представляет собой попытку объективного видения понятия времени, то дихотомия наделяет философскую категорию времени амбивалентными характеристиками: линейность – цикличность, обратимость – необратимость, объективность – субъективность, космичность – экзистенциальность, мгновенность – длительность. Рассматривая фразеологические единицы как факты языковой картины мира, Жанна Павловна приходит к закономерному и правильному выводу: «Национальная специфика может нивелироваться, прагматика значения унифицироваться в общечеловеческие понятия, что

находит отражение в идиоматике как русского, так французского языка» (с. 36). Анализ материалов ассоциативных словарей позволил автору определить основные характеристики темпорального фрагмента картины мира в славяноязычном и франкоязычном сознании, которые выявили связь пространства и отношения темпоральных лексем на ассоциативно-семантическом уровне обоих языков.

Во второй главе «Идиома как единица ментального лексикона» автор рассматривает идиоматичность как основной признак фразеологизма, ментальный лексикон как место хранения и функционирования устойчивых единиц, модели понимания идиом, а также темпоральную картину мира в русской и французской идиоматике. Как справедливо замечает диссертант, в начале XXI века фразеологические исследования вышли на передовые позиции многих лингвистических направлений, активно работают многие фразеологические школы по всей России. Достаточно упомянуть Московскую, Петербургскую, Костромскую и Тульскую. Широкий научный взгляд на фразеологию дал импульс для развития таких языковедческих отраслей, как паремиология, крылатология, афористика. Не менее актуальны сравнительно-сопоставительные исследования фразеологии родственных и неродственных языков, «в том числе исследования, посвященные сопоставлению русской и французской фразеологических систем» (с. 37).

Хотелось бы отдельно подчеркнуть, что проблема терминовтворчества представляет собой серьезное препятствие для координации работы сообщества ученых и эффективности научных изысканий, отсутствие единого метаязыка при описании тех или иных лингвистических явлений усложняет процесс научного познания. В связи с этим, отрадно, что определение и взгляд на идиоматичность в отечественной и французской фразеологии в принципе совпадают. «Отечественная лингвистика подразумевает под идиоматичностью: наличие особого фразеологического значения, которое не выводится из значения составляющих его компонентов; эквивалентность слову; буквальную непереводимость на иные языки. Во

французской фразеологии идиоматичность также определяется особым фразеологическим значением, грамматической спецификой и метафоричностью» (с. 63).

Однако научное познание является неотъемлемой чертой индивида, что бесспорно способствует развитию и расширению векторов научной мысли. Считаю правильным, что в данном исследовании диссертант оперирует относительно новым понятием *индивидуального лексикона*, который представляет собой функциональную динамическую систему кодов, интегрирующих результаты взаимодействия различных процессов (когнитивных, перцептивных, аффективных), которые характерны для человека, думающего и чувствующего. Концептуальная картина мира каждого индивида напрямую связана с языковой картиной мира, в которой отражены темпоральные фрагменты обеих картин. По мнению автора диссертации, несмотря на тот факт, что Россия и Франция принадлежат к одному типу временной системы и ориентированы на прошлое, темпоральные идиомы русского и французского языков при сходстве семантики различаются культурными реалиями. В связи с этим возникает следующий вопрос: семантическое сходство упрощает исследовательскую задачу или усложняет?

Третья глава «Экспериментальное исследование функционирования идиом с темпоральной семантикой в индивидуальном лексиконе» логично развивает теоретические тезисы первой и второй глав при анализе проведенного научного эксперимента, одной из целей которого было определение места темпоральных идиом в индивидуальном лексиконе индивида. Экспериментальное исследование проходило в два этапа, его результаты представлены в четко структурированных таблицах. Вместе с тем некоторые выводы представляются вполне ожидаемыми и очевидными. Так, например, выводы о том, что «национальная принадлежность и возраст могут считаться одними из решающих факторов, оказывающих влияние на восприятие и осознание темпоральных и временных отношений» (с. 139), что

«на коэффициент известности французских и русских идиом влияют такие признаки идиоматичности устойчивого выражения, как метафоричность и непрозрачность (неразложимость) значения/немотивированность, их стилистическая маркированность и принадлежность к активному/пассивному лексическому запасу» (с. 142), или, что «очевидно, функционирование темпоральных идиом в индивидуальном лексиконе предопределено в том числе знанием фразеологической системы Я1 и Я2 в целом, уровнем владения иностранным языком билингвами в условиях учебного двуязычия» (с. 143).

Специфика семантики идиоматических единиц состоит в том, что без владения фоновыми знаниями, которые предполагают достаточно широкий лингвокультурологический кругозор, очень сложно декодировать заложенный в них смысл, тем более это сложно для иностранца. В связи с этим возникает вопрос: учитывалась ли при проведении научного эксперимента эта специфика, и, может, стоило убрать из отобранных идиом устаревшие, а также темпоральные идиомы, содержащие архаизмы и историзмы, которые усложняют восприятие идиом?

При всех высказанных замечаниях можно констатировать, что диссертация Залипаевой Жанны Павловны продолжает начатые отечественными и зарубежными учёными исследования в области сопоставительной фразеологии, психолингвистики, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии и представляет собой законченное научное исследование, отличающееся самостоятельностью и прошедшее апробацию (15 публикаций, в т.ч. 4 в изданиях, рекомендуемых Высшей аттестационной комиссией при Министерстве образования и науки РФ).

Диссертационное исследование имеет ряд перспектив: дальнейшее более детальное исследование теоретического и прикладного аспекта данного научного направления предполагает углубленное изучение сопоставительной фразеологии разных языков и специфики идентификации

идиом в соответствии с уровнем освоенности иностранного языка билингвами.

К данной работе имеется ряд вопросов и замечаний:

1. Не совсем понятно употребление термина «функционирование» при анализе семантики идиомы. Хотелось бы уточнить, какой смысл вкладывался в этот термин при написании диссертации?

2. Закономерен вопрос: нет ли в научных планах Жанны Павловны изучения семантики идиом непосредственно в контексте, где идиома способна приобретать дополнительные семантические оттенки, буквализировать своё значение и даже изменять?

3. Экспериментальная часть диссертационного исследования впечатляет, однако не совсем понятен принцип составления списков фразеологизмов, предъявляемых испытуемым. Уточните, каковы были критерии отбора идиоматических выражений в качестве экспериментального материала?

4. Говоря о межъязыковых синонимах, Залипаева Жанна Павловна приводит пример межъязыкового синонимического ряда фразеологизмов как Мамай прошёл – *c'est la Bérézina* – *coup de Trafalgar*. Однако безусловное отнесение к межъязыковым синонимам идиоматических выражений как Мамай прошёл 'полный беспорядок, разруха' и *c'est la Bérézina* 'полный разгром, поражение, бедствие, разорение' представляется спорным. Насколько оправдан выбор данных идиом как темпоральных?

Высказанные замечания и вопросы носят дискуссионный и редакционный характер и не снижают впечатления от проведённой диссертантом работы.

На основании изложенного можно сделать вывод, что диссертация Залипаевой Жанны Павловны «Специфика функционирования идиоматических выражений с темпоральной семантикой в индивидуальном лексиконе человека» представляет собой законченное самостоятельное исследование на актуальную тему, обладающее научной новизной,

практической и теоретической значимостью, научно квалификационную работу, в которой содержится решение научной задачи, имеющей значение для развития теории языка, а также отвечает требованиям пп.9 – 14 Положения о присуждении учёных степеней, утвержденного постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842 (с изменениями, внесенными постановлениями Правительства РФ от 21.04.2016 № 335 и от 02.08.2016 г. № 748), а её автор, Залипаева Жанна Павловна, заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

19 ноября 2020 г.

Официальный оппонент
кандидат филологических наук
(10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание),
доцент кафедры иностранных языков
богословского факультета
НОУ ВПО «Православный Свято-Тихоновский
гуманитарный университет»

Александра Стефановна Макарова

Адрес: 127051, г. Москва,
Лихов пер., д. 6, стр. 1
Телефон: +7 (495) 536-93-04
Электронная почта: aleste_63@mail.ru
Сайт организации: <http://pstgu.ru/>

